

VI-та Неділя після Зіслання Святого Духа, празник св. Ап. Петра і Павла
VI Sunday after Pentecost, Glorious and illustrious apostles Peter and Paul
12.07.2015

ТРОПАР глас 5

Собезначальне слово Отцю і Духові,* від Діви
роджене на спасення наше,* оспіваймо вірні і
поклонімся,* бо благоволив плоттю зійти на
Хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити
умерлих,* славним воскресенням своїм.

ТРОПАР глас 4

Апостолів первопрестоль- ні і вселенної вчителі,
Владику всіх моліть, щоб мир вселенній дарував і
душам нашим велику милість.

КОНДАК глас 5

**Слава Отцю і Сину і Святому Духові І нині і
повсякчас і навіки вічні. АМІНЬ.**
До аду Спасе мій, зійшов ти* і врата сокрушив ти
як всесильний,* умерлих як Творець воскресив з
собою* і смерті жало сокрушив ти,* і Адам від
клятви избавився, Чоловіколюбче.* Тому і всі
зовемо: Спаси нас Господи.

ПРОКІМЕН глас 5

Ти, Господи, захорониш нас і збережеш нас
від роду цього і повік. *Спаси мене, Господи,
бо не стало праведного.*

АПОСТОЛ

До Римлян послання Св. Ап. Павла читання.

Браття, маємо згідно з даною нам
благодаттю, різні дари: коли дар пророцтва,
виконуємо його мірою віри; хто має дар
служіння, нехай служить; хто навчання,
нехай навчає; хто напоумлення, нехай
напоумляє. Хто дає - у простоті; хто головує
- дбайливо; хто милосердиться - з радістю.
Любов нехай не буде лицемірна; ненавидьте
зло, приставайте до добра. Любіть один
одного братньою любов'ю. Пошаною один
одного випериджайте. В ревності не будьте
ліниві, духом горіть, Господеві служіть;
веселі в надії, в горю терпеливі, в молитві
витривалі; святим у потребах помагайте і
дбайте про гостинність. Благословляйте тих,
що вас переслідують; благословляйте, а не
проклинайте.

АЛІЛУЯ

*Прийдіте зарадуємося Господові,
воскликнім Богу, спасителеві нашому!*
*Ідім перед лицем його з ісповіданням і
псальмами воскликніть йому.*

TROPAR tone 5

Let us the faithful praise the Word* eternal with the
Father and the Spirit.* Let us adore him who was
born of The virgin for our salvation,* for He will as-
cend the cross as a man, and suffer death,* and raise
the dead by His glorious resurrection.

TROPAR tone 4

As the leaders of the apostles and teachers of the
whole world, intercede with the Master of all to grant
peace to the world and to our souls great mercy.

KONDAK tone 5

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

You my saviour, descended to Hades as the Al-
mighty,* You shattered its gates.* You as the creator
raised the dead and shattered the sting of death,* and
delivered Adam from the curse, o Lover of Man-
kind.* And so we proclaim,* Save us o Lord.

PROKIMEN tone 5

You, o Lord, will guard us and will keep us from
this generation, and for ever.

*Save me, o Lord, for there is no longer left a just
man.*

APOSTOL READING

A reading of the letter of St. Paul to the Romans
Brethren, having gifts that differ according to
the grace given to us, let us use them; if
prophecy, in proportion to our faith; if service,
in our serving; he who teaches, in his teach-
ing; he who exhorts, in his exhortation; he
who contributes, in liberality; he who gives
aid, with zeal; he who does acts of mercy,
with cheerfulness. Let love be genuine; hate
what is evil, hold fast to what is good; love
one another with brotherly affection; out do
one another in showing honour. Never flag in
zeal, be aglow with the spirit, serve the lord.
Rejoice in your hope, be patient in tribulation,
be constant in prayer. Contribute to the needs
of saints, practice hospitality. Bless those who
persecute you; and do not curse them.

ALLELUIA

*Come let us sing joyfully to Lord, let us acclaim
God our Savior.*

*Let us come before his face with praise and
proclaim him with psalms.*

ЄВАНГЕЛІЄ

Від Матєя св. Євангелія читання.

В той час, як увійшов Ісус в човен, він переплив і прибув у своє місто. І от принесли до нього розслабленого, що лежав на ношах. Побачивши їхню віру, Ісус сказав розслабленому: Бадьорися, сину, твої гріхи відпускаються. Тут деякі з книжників заговорили між собою: Він хулить. Ісус, знаючи їхні думки, каже: Чого лукаве думаєте в серцях ваших? Що легше сказати: Твої гріхи відпущені - чи сказати: Встань і ходи! Та щоб ви знали, що Син Чоловічий має владу на землі гріхи відпускати, - каже розслабленому: Встань, візьми твої ноші і йди до свого дому. Встав той і пішов до свого дому. Народ же, бачивши це, налякався і славив Бога, що дав таку владу людям.

Причасний

Хваліте Господаз небес, хваліте його в вишніх. Алілуя (3 рази)

GOSPEL

A reading from the Holy Gospel according to Matthew

At that time, getting into a boat Jesus crossed over and came to his own city. And behold, they brought to him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith he said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are forgiven." And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming." But Jesus knowing their thoughts, said, Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say 'Your sins are for given,' or to say 'Rise and walk?' But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" - he then said to the paralytic - "Rise, take up your bed and go home." When the crowds saw it, they were afraid, and they glorified God, who had given such great authority to men.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia. (3 times)

Сьогодні

10.00 - Служба Божа за жертводавців парафії бл. п. Івана і Марії Митко. Нам. парафії.

11.30 - Служба Божа в англ. мові. *Третя таца для церкви св. Володимира у Канбері.*

Вітаємо іменників Владика Кур Петра Стасюка, о.др. Павла Бабія і всіх Петрів і Павлів. Бажаємо їм щедрого Божого благословення, здоров'я на Многії літа!

ПОВІДОМЛЕННЯ

Засідання Парафійної Ради відбудеться у вівторок 14 липня о год. 7.00 вечора.

У неділю 19 - го липня о год. 11.30 на парафії Вудвіл відбудеться зустріч з Ректором Українського Католицького Університету у Львові отцем доктором Богданом Прахом і директором інтернаціонального розвитку УКУ Ольгою Зарічинською. У цей день у нашій парафії буде тільки одна Служба Божа о год. 10.00 ранку.

On Sunday, the 19th of July, the Woodville Parish will hold a meeting with the Rector of the Ukrainian Catholic University of Lviv; Fr Dr Bohdan Prach and the Director of International Development Olha Zarichynska. Our Parish will only have one Liturgy on this day, commencing at 10:00am.

Парафія свв. Володимира і Ольги на Вудвіл, запрошують нас на свій Храмний празник, який відбудеться у неділю, 26 - го липня. Служба Божа о год. 10.00, а опісля святковий обід. У нашій парафії в цей день буде тільки одна Служба Божа о год. 8.30. Квитки на празник можна придбати у п. Анни Джелонек, ціна 20 дол.

The Parish of Stt Wolodymyr and Olga are inviting you all to their Feast Day, on Sunday, the 26th of July. The Divine Liturgy will be at 10am, followed by lunch. On this day, in our Parish, there will only be one Liturgy at 8:30am. Tickets for the Feast Day may be purchased from Mrs Anna Jelonek.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 13.07 – 19.07.2015

Понеділок - 10.00 Служба Божа.

Четвер - 11.00 Служба Божа в св. Анни.

VII Неділя після Зісл. Св. Духа, 19.07.2015

9.40 - Панахида за невинно вбитих пасажирів літака Малазійських Авіаліній МН17.

10.00 - Служба Божа за бл. п. Петра Курпіта у 1 р.см. Нам. дружини і родини.

Вудвіл - 10.00 Служба Божа.

LITURGY TIMETABLE 13.07 - 19.07.2015

Monday - 10.00am Liturgy.

Thursday - 11.00am Liturgy in St. Anna.

VII Sunday after Pentecost 19.07.2015

9.40am - Panachyda (Prayers for the dead) - To mourn the loss of the innocent lives lost over the shot down plane - MH17 in Eastern Ukraine.

10.00am - Liturgy for Petro Kurpita.

Woodville - 10am Liturgy.

о. протоєрей Тарас Горпиняк тел. **8272 6031**. Мобільний тел. **0424 405 441**.

Fr Taras Gorpunya, Parish Priest tel/fax **8272 6031** mobile: **0424405441**



**Ukrainian Catholic Church
Wayville**